

EL CUSTODIO DER LEIBWÄCHTER

ARG 2005 / 93 min. / Original mit deutschen Untertiteln
 Dirección/Regie: Rodrigo Moreno



Si el Ministro de Planeamiento sale de su auto, Rubén sale del suyo. Si el Ministro de Planeamiento gira hacia la izquierda, Rubén gira a la izquierda. Si el Ministro de Planeamiento viaja a Mar del Plata, Rubén viaja a Mar del Plata con él. Si el Ministro de Planeamiento va al country con su familia por el fin de semana, Rubén tiene que ir allí con ellos. Si el Ministro de Planeamiento decide tomarse un descanso y dormirse un rato, Rubén tiene que vigilar a un hombre dormido. „El Custodio“ es acerca de un trabajo que consiste en reemplazar la vida de uno por la de otro, acerca de la presión que esto implica y acerca de cómo esa presión finalmente estalla. Competencia Oficial Festival Internacional de Cine de Berlín 2006.

Rubén bewacht den argentinischen Planungsminister. Er ist immer dabei, ob bei öffentlichen Veranstaltungen oder im privaten Rahmen. Das Schattendasein lässt ihn teilhaben und gleichzeitig ausgeschlossen sein. Ein korrekter, untertäniger Mann, ohne Gefühlsregungen, der eigentlich gar keine Persönlichkeit haben darf. Er spricht kaum und weiss doch so vieles. Ein Beruf mit Sprengpotential – und ein präzises Abbild einer Zeit, in der sich die Politik zusehends vom Volk isoliert. «El Custodio» ist ein originelles, verstörendes Erstlingswerk. Julio Chávez als Rubén schafft es, dass man sich als Zuschauer mit einem Mann identifiziert, der keine Charaktereigenschaften hat, der ein Phantom bleibt. Offizieller Wettbewerbs-Beitrag der Berlinale 2006.

Preview: **Martes / Dienstag 22.05. – 20.00 h**
 A partir de / ab 24.05. im fsk-Kino

TANGOS, EL EXILIO DE GARDEL



ARG/F 1985 / 121 min. / Original con subtítulos alemanes
 Original mit deutschen Untertiteln / Dirección/Regie: Fernando Solanas

La vida de un grupo de argentinos tratando de sobrevivir en su exilio en París durante la dictadura argentina. Juan 1, bandeonista, vive en el exilio francés y está en contacto con Juan 2, quien reside en la Argentina. El film combina (con una excelente banda de sonido realizada por Astor Piazzolla) el drama con surrealismo, teatro, realismo mágico y cierto toque burlón entre la experiencia autobiográfica, la mitología tanguera, Gardel y San Martín.

Eine vom Militärputsch 1976 ins Pariser Exil vertriebene argentinische Tanzgruppe probt eine Tanguedia, eine Mischung aus Tragödie und Komödie auf Basis des Tangos, Fernando Solanas selber tritt als „Angel“ (Engel) auf. Musikalische Struktur und stilisierte Gestaltung ergeben einen ästhetisch eindrucksvollen Film, dessen Episoden durch hervorragende tänzerische und schauspielerische Leistungen und durch die betörende Tangomusik von Astor Piazzolla verbunden werden. Ein Film der Sehnsucht, des Tanzes, des Tangos, der Liebe und des Heimwehs.

Viernes / Freitag 25.05. – 22.15 h
Martes / Dienstag 29.05. – 20.00 h

ADRESSE www.kino-central.de

Rosenthaler Straße 39, Berlin-Mitte | Kinokasse: (030) 28 59 99 73
 Eintrittspreis: Do. – Mo. 6,50 EUR | ermäßigt 6 EUR
 Kinotage: Di. + Mi. jeweils 5,50 EUR
 U-Bahnhof: Weinmeisterstraße | S-Bahnhof: Hackescher Markt

PROGRAMA

PROGRAMM

Todos los martes a las 20 h y los viernes a las 22.15 h mostramos una película española o latinoamericana en versión original – algunas con subtítulos – para amantes del cine y de la lengua castellana. Lamentamos que en ocasiones imprevistas el programa pueda sufrir alguna alteración.

Jeden Dienstag um 20 Uhr und Freitag um 22.15 Uhr zeigen wir einen Film aus Spanien oder Lateinamerika in Originalversion – größtenteils mit Untertiteln – für Sprach- und Kinointeressierte. Programmänderungen nicht erwünscht, aber leider manchmal kurzfristig nicht vermeidbar.

LA HABANA – ARTE NUEVO DE HACER RUINAS HAVANNA – DIE NEUE KUNST, RUINEN ...

Estreno a partir de jueves (29.03.) / Ab Donnerstag (29.03.) im Bundesstart.

1. Woche / 1. Semana

Jue (29.03.) – Mi (04.04.) todos los días 18.15 h y 20.00 h. Vie (30.03.) también 22.15
 Do (29.03.) – Mi (04.04.) täglich 18.15 h und 20.00 h. Fr (30.03.) auch 22.15

2. Woche / 2. Semana

Jue (05.04.) – Mi (11.04.) por horario consulte la prensa por favor. Vie (06.04.) también 22.15 h
 Do (05.04.) – Mi (11.04.) bitte Tagespresse beachten. Fr (06.04.) um 22.15 h

TV LIVE: FC CHELSEA – FC VALENCIA / FC VALENCIA-FC CHELSEA

Mie / Mi 04.04. 20.45 h Mar / Di 10.04. 20.45 h

LA MALA EDUCACIÓN SCHLECHTE ERZIEHUNG

Vie / Fr 13.04. 22.15 h Vie / Fr 20.04. 22.15 h
 Mar / Di 17.04. 22.15 h!

TESTAMENTO

Mar / Di 24.04. 20.00 h Mar / Di 01.05. 20.00 h
 Vie / Fr 27.04. 22.15 h

CIEN AÑOS DE PERDON GROSSE DIEBE, KLEINE DIEBE

Jue / Do 04.05. 22.15 h Vie / Fr 18.05. 22.15 h
 Mar / Di 08.05. 20.00 h

GLOBALE07

Apaga y vamos - Abschalten	Sab / Sa	12.05.	18.00 h
Oaxaca – Zwischen Rebellion und Utopie	Sab / Sa	12.05.	20.00 h
Compañeras	Sab / Sa	12.05.	22.00 h
Nuestro petróleo y otros cuentos	Dom / So	13.05.	22.00 h
Yaipota ñande igüi – Queremos nuestra tierra	Lun / Mo	14.05.	20.00 h

EL CUSTODIO DER LEIBWÄCHTER

Mar / Di 22.05. 20.00 h Preview

TANGOS, EL EXILIO DE GARDEL

Vie / Fr 25.05. 22.15 h
 Mar / Di 29.05. 20.00 h

La serie continúa. El programa para junio y julio se publicará hacia finales de mayo. Die Reihe wird fortgesetzt. Unser Programm für Juni und Juli erscheint Ende Mai.

También organizamos sesiones especiales para escuelas.

Sondervorstellungen für Schulen sind nach Absprache gerne möglich. Kontakt: info@kino-central.de

Cine Iberoamericano cooperiert mit:

Spanische Buchhandlung La Rayuela www.la-rayuela.de
 B 2 – Cultura Urbana <http://b2mag.de>
 Agenda Latina www.agendalatinia.de
 Instituto Cervantes www.cervantes.de

Ibero-Amerikanische Institut / SPK www.iai.spk-berlin.de
 Botschaft von Spanien
 Botschaft der Republik Argentinien
 ... und vielen anderen, die uns unterstützen

zapf **umzüge**



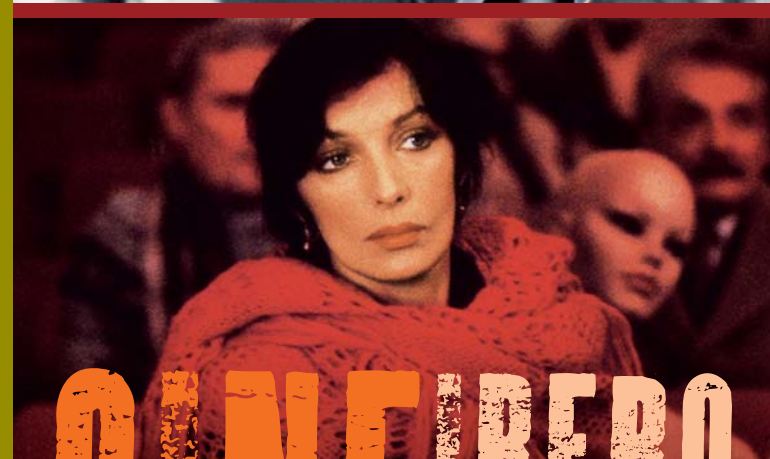
la rayuela

kinolatino.de
 Initiative für den Lateinamerikanischen Film



Gestaltung: Propaganda B

Central KINO



CINE IBERO AMERICANO

SPANISCHSPRACHIGE FILME IM KINO CENTRAL

ABRIL Y MAYO 2007
 APRIL UND MAI 2007

LA HABANA — ARTE NUEVO DE HACER RUINAS HAYANNA — DIE NEUE KUNST, RUINEN ZU Bauen

D 2006 / 86 min. / Dirección/Regie: Florian Borchmeyer
Original castellano con subtítulos alemanes
Spanischsprachiges Original mit deutschen Untertiteln



La película culmina la fascinación por la decadencia física de la capital cubana que hace años se ejercen a través de unas artistas visuales. Un escritor, una pareja de ancianos cuya finca fue confiscada por el gobierno, el custodio y habitante de un teatro abandonado, el encargado de mantenimiento de un edificio de principios del siglo XX y su ex esposa, así como una joven que cada noche duerme con la zozobra de se desplome el techo de su casa, cuentan sus vidas y sus sueños o conflictos desde el entorno, las ruinas mismas de la ciudad.

Die Schönheit Havannas ist geprägt von der Poetik der Ruine – für ihre Bewohner eine ständige Quelle des Schmerzes. Klempner Totico flüchtet sich aus dem lärmenden Inferno seiner Mietskaserne auf die Dachterrasse. Der Obdachlose Reinoldo hat in den Trümmern eines Theaters Unterschlupf gefunden. Die frühere Millionärgattin Misleidys träumt im Schutthaufen eines ehemaligen Luxushotels vergangenen Zeiten nach. Der enteignete Großgrundbesitzer Nicanor kämpft gegen den Verfall seines Vaterhauses. Ein Film über die Ambivalenz von Zauber und Zerstörung. Und eine letzte Momentaufnahme, bevor diese Gebäude renoviert oder eingestürzt sind.

Estreno a partir de jueves (29.03.) / Ab Donnerstag (29.03.) im Bundesstart.

1. Woche / 1. Semana
Jue (29.03.) – Mie (04.04.) todos los días 18.15 h y 20.00 h. Vie (30.03.) también 22.15
Do (29.03.) – Mi (04.04.) täglich 18.15 h und 20.00 h. Fr (30.03.) auch 22.15

2. Woche / 2. Semana
Jue (05.04.) – Mie (11.04.) por horario consulte la prensa por favor. Vie (06.04.) también 22.15 h
Do (05.04.) – Mi (11.04.) bitte Tagespresse beachten. Fr (06.04.) um 22.15 h

TV LIVE: FC Chelsea – FC Valencia Miércoles / Mittwoch 04.04. – 20.45 h
FC Valencia – FC Chelsea Martes / Dienstag 10.04. – 20.45 h

LA MALA EDUCACIÓN — SCHLECKTE ERZIEHUNG



E 2004 / 105 min. / Original con subtítulos alemanes/
Original mit deutschen Untertiteln
Dirección/Regie: Pedro Almodóvar

Dos niños, Ignacio y Enrique, conocen el amor, el cine y el miedo en un colegio religioso a principios de los años 60. El padre Manolo, director del colegio y su profesor de literatura, es testigo y parte de los descubrimientos. Los tres personajes vuelven a encontrarse dos veces más, a finales de los 70 y en el 80. Una historia laberíntica, donde el rencor, el recelo, el odio y la pasión son los ingredientes básicos de un cóctel almodovariano que se incluye, mejor que nunca, la esencia almodovariana en estado puro.

Als der Erfolgsregisseur Enrique nach vielen Jahren überraschend Besuch von seinem Jugendfreund Ignacio erhält, weckt das nicht nur kameradschaftliche Erinnerungen. Denn Ignacio hat seine Erinnerungen über die gemeinsame Zeit auf der Klosterschule aufgeschrieben. Enrique ist sicher: Das muss sein nächster Film werden. Doch bei seinen Recherchen reißen alte, längst vergessene geglaubte Wunden auf und es dringt eine schockierende Wahrheit ans Tageslicht... Mit dem ihm eigenen Erzählstil widmet sich Pedro Almodóvar ebenso einfühlsam wie provozierend und mit großer Liebe zu seinen Protagonisten einem heiklen Thema, das sonst nur allzu gern der christlichen Anständigkeit verdeckt.

Viernes / Freitag 13.04. – 22.15 h
Martes / Dienstag 17.04. – 22.15 h
Viernes / Freitag 20.04. – 22.15 h

TESTAMENTO

D 2003 / 95 min.
Original castellano con subtítulos alemanes
Spanischsprachiges Original mit deutschen Untertiteln
Dirección/Regie: Uli Stelzner und Thomas Walther



Alfonso Bauer Paiz, abogado de 84 años, vive en Guatemala. Desde hace más medio de siglo, lucha por la justicia social. En busca de la dignidad para su país, lo defiende contra la intervención, los regímenes militares y las inescrupulosas empresas multinacionales. Repetidamente es perseguido y forzado al exilio, donde es a la vez testigo y protagonista de las revoluciones de América Latina. Pero el precio de los ideales es alto: amigos, esposas e hijos fallecen a temprana edad... La película esboza los ideales y el legado de un hombre inquieto que hace respirar la historia y el presente de América Latina.

Der Film zeichnet das Vermächtnis eines außergewöhnlichen Mannes und bringt Geschichte und Gegenwart Lateinamerikas zum Atmen. Der guatemalteckische Rechtsanwalt und Freimaurer Alfonso Bauer Paiz war als junger Mann Minister im Guatemala des legendären Präsidenten Guzman, wohnte mit Ché in Mexiko zusammen, arbeitete in der Regierung Allende und in der Fidel Castros, bevor er in seiner Heimat im Untergrund militanten Widerstand leistete und 84jährig linker Abgeordneter des Parlaments von Guatemala war.

Martes / Dienstag 24.04. – 20.00 h
Viernes / Freitag 27.04. – 22.15 h
Martes / Dienstag 01.05. – 20.00 h

CUARENTA AÑOS DE PERDON — GROSSE DIEBE, KLEINE DIEBE



Venezuela 1999 / 99 min.
Original con subtítulos alemanes
Original mit deutschen Untertiteln
Dirección/Regie: Alejandro Saderman

„Ladrón que roba a ladrón tiene cien años de perdón“ (Proverbio Popular). Es la víspera de Navidad en una Venezuela asediada por la crisis bancaria que, de la noche a la mañana, puso a buena parte de la población en un estado de bancarrota total. Un reencuentro navideño es la ocasión para que cuatro amigos de la infancia propongan una inesperada solución a sus problemas financieros: el robo a un banco con los mismos métodos que utilizan los banqueros corruptos. A fuerza en que cada uno de ellos, hasta que finalmente deciden poner manos a la obra y asumir todas las consecuencias.

Vier Freunde hoffen, sich mit einem Schlag von allen finanziellen Nöten befreien zu können. Nachdem sie selber bei einem Bankencrash ihr gesamtes Vermögen verloren haben, wollen sie sich jetzt durch einen ausgeklügelten Einbruch in der Bank ihre Ersparnisse wieder zurückholen. Doch die kleinen Diebe haben nicht mit noch größeren Dieben gerechnet. Das auserwählte Geldinstitut ist bereits bankrott, und die Freunde finden heraus, daß die Direktoren gemeinsam mit korrupten Regierungsbeamten das ganze schöne Geld auf die eigene Seite geschafft haben. Die Situation im Bankgebäude eskaliert zu einer Kette unvorhersehbarer Ereignisse... Eine turbulente Komödie über Freundschaft, Betrug, die Rache des kleinen Mannes und viel, viel Geld.

Vier Freunde hoffen, sich mit einem Schlag von allen finanziellen Nöten befreien zu können. Nachdem sie selber bei einem Bankencrash ihr gesamtes Vermögen verloren haben, wollen sie sich jetzt durch einen ausgeklügelten Einbruch in der Bank ihre Ersparnisse wieder zurückholen. Doch die kleinen Diebe haben nicht mit noch größeren Dieben gerechnet. Das auserwählte Geldinstitut ist bereits bankrott, und die Freunde finden heraus, daß die Direktoren gemeinsam mit korrupten Regierungsbeamten das ganze schöne Geld auf die eigene Seite geschafft haben. Die Situation im Bankgebäude eskaliert zu einer Kette unvorhersehbarer Ereignisse... Eine turbulente Komödie über Freundschaft, Betrug, die Rache des kleinen Mannes und viel, viel Geld.

Martes / Dienstag 04.05. – 20.00 h
Viernes / Freitag 08.05. – 22.15 h
Viernes / Freitag 18.05. – 22.15 h

globale 07

Apartir del 10 de mayo el festival critica por la globalización globale presenta durante de una semana imágenes sobre y contra el orden mundial dominante. 7 días de películas sobre condiciones de trabajo en la producción globalizada, la vida después del desastre y la lucha contra la violencia del capitalismo. En el cine Central presentamos entre otros 5 películas de Argentina, Chile, Mexico y Venezuela.

Ab 10. Mai zeigt die globale, das globalisierungskritische Festival, eine Woche lang Bilder über und gegen die herrschende Weltordnung. Es geht unter anderem um die neuen Arbeitsbedingungen in den globalen Produktionsketten, um das Dasein nach der Verwüstung und um ein mögliches Leben gegen die Gewalt des Kapitalismus. Im Kino Central laufen unter anderem 5 Filme aus Argentinien, Chile, Mexiko und Venezuela.

www.globale-filmfestival.org

APAGA Y YAMONOS — APSCALTEN Sab / Sa 12.05. – 18.00 h Original mit deutschen Untertiteln

La película refleja la desolación ecológica, social y cultural a causa de la construcción de la tercera presa más grande del mundo en el Alto Biobío, uno de los ríos más largos de Chile, por la compañía española de electricidad Endesa.

Der Film zeigt die ökologische, soziale und kulturelle Verheerung, die ein neoliberales Musterprojekt (Bau des drittgrößten Staudamms der Welt am Oberlauf des Biobío, einem der längsten Flüsse Chiles) durch den größten Stromkonzern Spaniens mit sich brachte.

OAXACA — ZWISCHEN REBELLION UND UTOPIE Sab / Sa 12.05. – 20.00 h Original mit deutschen Untertiteln

La película nos cuenta de la represión brutal contra los movimientos sociales de Oaxaca/Mexico y la lucha de la población.

Der Film zeigt die brutale Repression, der sich die sozialen Bewegungen in Oaxaca/Mexico ausgesetzt sehen und den Kampf der Bevölkerung dagegen.

COMPAÑERAS Sab / Sa 12.05. – 22.00 h Original mit englischen Untertiteln

Cuatro trabajadoras en Argentina (una campesina de la provincia, una madre soltera y trabajadora en la subte de B.A., una cartolinera y una ex-luchadora en los años 70) nos cuentan de su trabajo, sus luchas y sus vidas.

Vier arbeitende Frauen in Argentinien (eine Bäuerin in der Provinz, eine allein-erziehende Mutter und Aufseherin in der U-Bahn, eine Kartonsammlerin und eine Ex-Widerstandskämpferin der 70er) erzählen über ihre Arbeit, ihre Kämpfe und ihr Leben.

NUUESTRO PETROLEO Y OTROS CUENTOS Dom / So 13.05. – 22.00 h Original mit englischen Untertiteln

Un recorrido histórico de la actividad petrolera venezolana, poniendo el acento en la política geoestratégica del país, así como en los costos humanos, sociales, ambientales que el negocio energético genera y sus alternativas posibles para „la Venezuela del futuro“.

Ein Dokumentarfilm aus dem „revolutionären“ Venezuela über die Rolle von Öl und Kohle auf dem Hintergrund von Selbstbestimmung und Alltagserfahrungen der Gemeinden, der Ölarbeiter und der indigenen Bevölkerung sowie den sozialen Kosten.

YAIPOTA NÁNDE IGÜ! — QUEREMOS NUESTRA TIERRA Lun / Mo 14.05. – 20.00 h Original mit engl. Untertiteln

El Tabacal es una comunidad Guarani en el Norte de Argentina. A principios del siglo XX empieza la actividad agroindustrial en la zona, en 1996 la Multinacional Seaboard Corporation se despidió a 6000 empleados. Ante la extrema pobreza provocada por la desocupación, cientos de familias empiezan a organizarse y recuperan sus tierras.

El Tabacal ist eine der Guarani-Gemeinschaften in Nordargentinien. Anfang des 20. Jahrhunderts beginnt die agroindustrielle Entwicklung in dieser Gegend durch eine Zuckerraffinerie, 1996 kommt es zu Massenentlassungen durch einen multinationalen Konzern Seaboard Corporation, Polizeieinsatz und Räumung. Ein langer Kampf der Familien um Überleben und Land beginnt.